

UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE

**CONTRATTO PER ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO**

(Ai sensi e per gli effetti dell'art. 23, comma 1 della Legge 30.12.2010, n. 240)

Tra

l'Università del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro", codice fiscale n. 94021400026 - rappresentata, ai fini del presente contratto, dal Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici Prof. Raffaella TABACCO,

e

la Prof. Maria Zaleska, nata a [redacted] (Polonia), [redacted] 22/08/19[redacted], cittadinanza polacca, residente a [redacted] (Polonia) [redacted] indirizzo Leopolda [redacted] [redacted] codice fiscale italiano [redacted].

si conviene e si stipula quanto segue :

**ART. 1 – OGGETTO E DURATA DELLA PRESTAZIONE**

La Prof. Maria Zaleska si impegna a prestare in favore dell'Università del Piemonte Orientale – UPO la propria opera intellettuale al fine di svolgere:

attività didattica finalizzata all'erogazione di 6 CFU per il Corso di Didattica delle lingue moderne specialistiche A presso il Dipartimento di Studi Umanistici  
 numero di ore: 30  
 data di inizio: 31/01/2018  
 data di fine: 30/09/2018  
 anno accademico di riferimento: 2017-2018

**ADJUNCT DEPARTMENT CONTRACT**

(art. 23, clause 1, Italian law 240/2010)

between

The Università del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro", fiscal code n. 94021400026, legally represented by the Director of the Department of Humanities, Prof. Raffaella Tabacco,

and

Prof. Maria Zaleska, [redacted] in Warsaw (Poland), living in [redacted] (Poland) [redacted], [redacted] Leopolda Staffa 16/18 m., Italian fiscal code [redacted].

The Parties stipulate and agree as follows:

**ART. 1 – OBJECT AND DURATION**

Prof. Maria Zaleska agrees to perform the following duties on behalf of the Università del Piemonte Orientale – UPO:

teaching activities aimed at providing 6 credits for the Course of Didactics of Modern Languages Second Level A at the Department of Humanities  
 Number of hours: 30  
 Start date: 31/01/2018  
 End date: 30/09/2018  
 Academic Year: 2017-2018

This contract is for teaching/lecturing/supervising the course

La prestazione d'opera intellettuale consiste nell'insegnamento e in tutte le attività indicate nel contratto.

Le ore di insegnamento si svolgeranno nel secondo semestre didattico 2017-2018. Le altre attività (in particolare gli esami di profitto) riguardano l'intero anno accademico 2017-2018.

La Prof. Maria Zaleska si impegna a svolgere la propria prestazione in funzione delle esigenze organizzative di tempo, di luogo e di risultato del Dipartimento e secondo le direttive e le relazioni programmatiche impartite dal Direttore di Dipartimento alle quali dovrà attenersi, pur conservando piena autonomia relativamente all'aspetto tecnico dell'incarico, essendo escluso, per espressa volontà delle parti, il vincolo di subordinazione.

La Prof. Maria Zaleska deve essere a disposizione degli studenti secondo le modalità prescritte dal Dipartimento.

La Prof. Maria Zaleska accetta di partecipare a riunioni, seminari, corsi di formazione, ecc. come richiesto dal Direttore.

La Prof. Maria Zaleska è tenuta alla compilazione del "Registro delle lezioni" in cui andranno riportate tutte le attività svolte.

Le prestazioni dovranno essere eseguite personalmente dalla Prof. Maria Zaleska, la quale non potrà quindi valersi di sostituti. Per il periodo di espletamento delle suddette attività la Prof. Maria Zaleska può fregiarsi del titolo di Professore a contratto dell'insegnamento di "Didattica delle lingue moderne specialistiche A".

#### ART. 2 – DISCIPLINA NORMATIVA

La disciplina fiscale è dettata dall'art. 50 (ex art. 47), lett. C-bis), del T.U. delle imposte sui redditi approvato con D.P.R. 22 dicembre 1986 n. 917, e successive modificazioni e integrazioni, e, in materia previdenziale, dalle disposizioni di cui

mentioned above and other activities designated.

Teaching activities covers the second semester 2017-2018. Other activities, with focus on examinations, are related to the whole academic year 2017-2018.

Prof. Maria Zaleska agrees to serve the UPO by performing duties as assigned by the Department, according to the hours, spaces, results and guidelines set by the Head of Department.

In any case Prof. Maria Zaleska is not an employee of University.

Prof. Maria Zaleska must be available to students in the manner prescribed by the Department.

Prof. Maria Zaleska agrees to participate in meetings, workshops, trainings, etc., as required by the Dean.

Prof. Maria Zaleska is expected to fill in the "Registro delle lezioni", a sort of attendance sheet in which record all the activities carried out.

Prof. Maria Zaleska will fulfill the professional obligations stipulated herein for the duration of the contract, without availing herself of substitutes.

Prof. Maria Zaleska is engaged in the position of "Professore a contratto per l'insegnamento di Didattica delle lingue moderne specialistiche A" – Adjunct Department Contract for the teaching Didactics of Modern Languages Second Level A.

#### ART. 2 – REGULATION

The contract is ruled by the fiscal code regulation according to the Italian law (TU Income Tax DPR 917/1986 and law 335/1995).

The Università will provide, limited to the

all'art. 2 commi 26 e seguenti della Legge 8 agosto 1995, n. 335.

L'Università provvede alla copertura assicurativa privata contro gli infortuni ed alla copertura assicurativa per responsabilità civile della Prof. Maria Zaleska.

Si applica per quanto non previsto la disciplina di cui al libro V titolo III capo II del Codice Civile. Al presente contratto si applicano, inoltre, le disposizioni di cui al D. Lgs. 23.02.2000 n. 38 in materia assicurativa contro gli infortuni.

#### ART. 3 – CORRISPETTIVO

L'emolumento onnicomprensivo di spese ammonta a € 780,00 lorde e verrà corrisposto in un'unica soluzione posticipata alla scadenza dell'attività didattica indicata nel precedente art. 1.

Il pagamento sarà effettuato mediante accreditamento su c/c bancario n. IBAN:

196103000190109785220042782 SWIFT BIC

CODE CITIPLPX presso la Bank Handlowy

Warszawie S.A. Citi Handlowy - Agenzia di Senatorska 15, 00-923 Warsaw (Polonia)

L'Università non sarà in alcun modo responsabile nel caso di modificazioni delle suddette modalità di pagamento non portate a conoscenza con mezzi idonei ai sensi dell'art. 1396 codice civile.

#### ART. 4 – TUTELA DEI DATI E DELLE INFORMAZIONI

I dati personali del prestatore acquisiti nell'ambito del procedimento vengono raccolti dall'Università e conservati negli archivi degli uffici competenti. Il rifiuto di conferire i propri dati da parte del prestatore esonera l'Università dal sottoscrivere ed eseguire il contratto.

Tutti i dati acquisiti saranno trattati solo per le finalità connesse e strumentali alla gestione del presente contratto.

Sono fatti salvi i diritti dell'interessato di cui all'art. 13 del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196

period contracted above, a private civil liability insurance coverage third parties, in connection with performance of the tasks required to Prof. Maria Zaleska.

Although not expressly provided, the contract is ruled by the regulations included in book V, title III (arts. 2229 – 2238) of the Italian Civil Code.

Furthermore, the contract will be subject to provisions about insurance contributions against accidents at the workplace, pursuant to Legislative Decree 38/2000.

#### ART. 3 – EMOLUMENT

The University shall pay Prof. Maria Zaleska an amount due of € 780,00 gross.

The amount will be allocated at the end of the teaching activities.

The Payment is made using direct deposit; so be sure information is correct.

IBAN code:

196103000190109785220042782 SWIFT BIC CODE CITIPLPX

Name of bank: Bank Handlowy w Warszawie Citi Handlowy, Senatorska 15, 00-923 Warsaw (Polonia)

Warsaw (Polonia).

The University will not be responsible in any way in the case of modifications of the above data.

#### ART. 4 – INFORMATION AND PERSONAL DATA

The personal information will be gathered and handled according to the laws, within the purposes related to the development of institutional activities, especially for all activities related to the accomplishment of the collaboration with the Università del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro". If the person concerned denies to supply such information, the University will be unable to formalize the appointment.

Subject access rights are defined by D.Lgs. n. 196 30 June 2003 ("Code concerning the

"Codice in materia di protezione dei dati personali".

La Prof. Maria Zaleska si impegna a mantenere la massima riservatezza su tutti i dati e le informazioni di cui potrà venire a conoscenza nel corso della sua prestazione, in osservanza del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e della disciplina prevista in merito dal codice penale vigente. L'utilizzo delle informazioni di carattere scientifico e didattico da parte del prestatore sarà consentito solo previa autorizzazione degli Organi Universitari.

#### ART. 5 – SPESE

Il presente contratto è soggetto a registrazione in caso d'uso con applicazione dell'imposta in misura fissa ai sensi dell'art. 10 della tariffa parte seconda del Testo Unico Imposta di Registro approvato con DPR 26/04/1986 n. 131 ed è esente da bollo a norma dell'art. 25 della tabella allegata B del DPR 26/10/1972 n. 642.

Del presente contratto è riportata una versione in lingua inglese. In caso di difformità tra i due testi fa comunque fede il testo redatto in lingua italiana.

Vercelli, li 31/01/2018

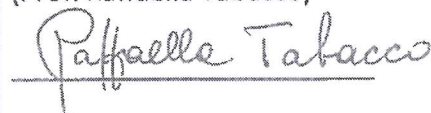
IL DOCENTE

(Prof. Maria Zaleska)



IL DIRETTORE

(Prof. Raffaella Tabacco)



protection of personal information").

According to D.Lgs. n. 196 30 June 2003 ("Code concerning the protection of personal information") and to Italian Penal Code any data or information Prof. Maria Zaleska becomes privy to during the execution of her lectureship, is confidential. Therefore, Prof. Maria Zaleska agrees not to disclose any such data or information, without being authorized by Academic Board.

#### ART. 5 – TAXES

According to the Italian law approved by DPR 131/1986 the contract will be subject to registration in case of use. The contract is not subject to stamp duty, according to the Italian law approved by DPR 642/1972.

The Contract is drawn up in the Italian language, with an English translation for informative purposes only. In the event of any discrepancies, the Italian version shall prevail.